

JADE SCIBERRAS

+61478 064 677

jscib@live.com.au

NAATI Certified Translator Indonesian -> English

A native English speaker with university level Indonesian language skills obtained in Australia and further developed whilst studying in Indonesia. Language skills maintained on a day-to-day basis.

EDUCATION

2021 - CURRENT

MASTERS IN TRANSLATION STUDIES, UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA

- Specialised Indonesian and English translations across various domains such as media releases, academic journals, COVID-19 related material, cultural articles, etc.
- Prepare portfolios of translations in both language directions
- Prepare glossaries
- Analyse and interpret translation theories
- High Distinction grade for Indonesian and English specialised translation units

2020

INTERPRETING AND TRANSLATING SKILLS FOR NAATI CERTIFICATION, RMIT UNIVERSITY/TAFE SA

- Ethics in interpreting and translating
- Preparation for an interpreting or translating assignment
- Reading and analysing special-purpose English texts to be translated
- Building glossaries

2019 – CURRENT

PRIVATE INDONESIAN LANGUAGE CLASSES, SAKA BAHASA YOGYAKARTA

- One-on-one language classes with a tutor from Gadjah Mada University
- Grammar, vocabulary, reading, writing, translation and conversation skills

2012

POST GRADUATE DIPLOMA IN ASIAN STUDIES, MURDOCH UNIVERSITY

Study programs completed with Australian Consortium for 'In-Country' Indonesian Studies (ACICIS)

- Interview and liaise with various organisations and individuals in Indonesian to obtain primary source data and information
- Thesis: Rehabilitation and Social Reintegration: Assisting women and children victims of human trafficking (Bahasa Indonesia)

Skripsi: Pemulihan dan Reintegrasi Sosial: Membantu korban perdagangan perempuan dan anak

- Flexible Language Immersion Program (FLIP) ACICIS program undertaken at Gadjah Mada University in Yogyakarta, Java
- East Java Field Study (EJFS) ACICIS program undertaken and completed at host university Muhammadiyah University in Malang, East Java

2009-2011

BACHELOR OF ARTS, MURDOCH UNIVERSITY

Major: Security, Counterterrorism and Terrorism Studies

Minor: Indonesian Language

Award: Alan Berryman Prize 2012 for best academic performance in Indonesian Language 3A

RELEVANT EXPERIENCE

2021- CURRENT

FREELANCE TRANSLATOR

- Provide NAATI certified English translations from Indonesian, including: Medical texts, Business Contracts, Family Court documentation, Covid-19 Vaccination Records, Geometric Road Planning Syllabus, Identity Documents, Education Transcripts, Employment Letters, Bank Account Records, Pay Summaries, Import and Export Letters for government, etc.

VOLUNTEER TRANSLATION

2015-2016

- Indonesian to English articles for an online media source
- 24-hour deadlines
- Topics included: international security, politics, mining, human rights, environmental, education and crime

2012

NETWORKING ACTIVITIES – EAST JAVA

Attended *Peningkatan Pemahaman Hak Asasi Manusia (Hak) Bagi Aparatur Pemerintah Kota Surabaya Tahun 2012* [In-Depth Understanding of Human Rights for Government Apparatus in the city of Surabaya Year 2012] as a guest speaker presenting my research on human trafficking in Indonesian

2012

SAHABAT PEREMPUAN (FRIENDS OF WOMEN) – CENTRAL JAVA, INDONESIA

- Organised and facilitated the education of English studies to members of NGO

- Identified key improvement areas and conducted reviews in consultation with relevant authorities
- Security presentation to local officials on human trafficking in Southeast Asia
- Researched and composed a security approach to preventing human trafficking in Southeast Asia for local newspaper

2013- CURRENT

- Private Indonesian language lessons tutoring students
- Member of Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)
- Member of Australia-Indonesia Youth Association (AIYA) WA and NT
- Member of Indonesian Chamber of Commerce WA (ICCWA)
- Completed Level 3 Elementary Class at Balai Bahasa Indonesian Consulate Perth

References available on request